

Scheda Insegnamento

Denominazione Insegnamento: <i>Lingua e Traduzione Romena I – Prima lingua di specializzazione</i>	Course title: <i>Romanian language and translation I</i>
Codice: 27001540	SSD: L-LIN/17
Crediti Formativi (CFU):	Ore: 42
Anno di corso: I	Year course: I
Corso di Laurea: <i>Corso di laurea in Lingue e letterature moderne</i> Mutuazione: Lingua e traduzione romena II - prima lingua di specializzazione	Degree course:
Docente/Professor: Levonian Raluca-Mihaela r.levonian@gmail.com University of Bucharest Per il curriculum si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici (http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/)	
Copertura didattica: - compito didattico.	Teaching Coverage: .
Periodo didattico: I semestre	
Orario del corso:	Course timetable:
Aula:	
Modalità di frequenza: frequenza obbligatoria.	Method of attendance:
Commissione d'esame: Presidente: Raluca-Mihaela Levonian Membri: Yannick Preumont; Annafrancesca Naccarato.	
Lingua di insegnamento: Rumeno.	Language of instruction: Romanian.
Conoscenze ed abilità da conseguire: L'obiettivo principale è di sviluppare le abilità degli studenti di traduzione dei testi letterari e non-letterari dall'romeno all'italiano e viceversa. Un secondo obiettivo consiste nell'approfondimento delle conoscenze di lingua romena, per ottenere una conoscenza della lingua al livello avanzato.	Learning Outcomes: The main outcome regards the development of the students' abilities of translating literary and non-literary texts from Romanian to Italian and vice versa. A second goal consists in the broadening of the students' knowledge of Romanian

	language, in order to obtain and maintain an advanced-level knowledge.
<p>Organizzazione della didattica: Lezioni frontali; esercitazioni di lettorato; autoapprendimento. Il corso include una parte teorica che si svolgera durante il primo semestre e una parte pratica, che si svolgera durante entrambi semestri.</p>	<p>Teaching method: .</p>
<p>Programma/Contenuti: I.Introduzione nella lessicologia. Lessico. Vocabolario. Segno linguistico. II.Metodi nello studio del lessico.Organizzazione del lessico. III.Nozioni di semantica. Polisemia. Denotazione. Connotazione. I tropi. IV.Omonimia. V.Paronimia. VI.Sinonimia. VII. Antonimia. VIII.Campi semantici. IX.Etimologia. Prestiti linguistici nel romeno. X.Formazione delle parole. Derivazione. Prefissazione. XI.Suffissazione. XII.Composizione. XIII. La trasformazione delle parti del discorso.</p> <p>Contenuto supplementario delle lezioni di lettorato: riassunto delle nozioni di morfologia e sintassi romena.</p>	<p>Course Contents: I.Introduction to lexicology. Lexis and lexicon. The linguistic sign. II.Methods in the lexical studies. Organization of the lexis. III.Semantics. Polysemy. Contextual disambiguation. Denotation. Connotation. Tropes. IV.Homonyms. V.Paronyms. VI.Synonyms. VII. Antonyms. VIII.Semantic fields. IX. Etymology.Lexical borrowings. Calques. X-XI.Word formation. Derivation and affixes. XII.Compounds. XIII.Conversion.</p> <p>Supplementary content of the seminars: review of the students' knowledge of Romanian language morphology and syntax.</p>
<p>Testi/Bibliografia: Angela Bidu-Vrănceanu, Naricsa Forăscu, <i>Limba română contemporană. Lexicul</i>. Humanitas Educațional, București, 2005. I.Coteanu, N. Forăscu, A. Bidu-Vrănceanu, <i>Limba română contemporană. Vocabularul</i>, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1985. A. Bidu-Vrănceanu, C.Călărășu et al., <i>Dicționar de științe ale limbii</i>, ediția a II-a, Nemira, București, 2001. Theodor Hristea (coord.), <i>Sinteze de limba română</i>, ediția a III-a, Albatros, București, 1984.</p>	<p>Recommended Reading: Angela Bidu-Vrănceanu, Naricsa Forăscu, <i>Limba română contemporană. Lexicul</i>. Humanitas Educațional, București, 2005. I.Coteanu, N. Forăscu, A. Bidu-Vrănceanu, <i>Limba română contemporană. Vocabularul</i>, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1985. A. Bidu-Vrănceanu,</p>

	<p>C.Călărășu et al., <i>Dicționar de științe ale limbii</i>, ediția a II-a, Nemira, București, 2001.</p> <p>Theodor Hristea (coord.), <i>Sinteze de limba română</i>, ediția a III-a, Albatros, București, 1984.</p>
<p>Strumenti a supporto della didattica: PC, lavagna luminosa, marker a colori. I studenti riceveranno una dispensa con materiali didattici utilizzati all'inizio del corso.</p>	<p>Teaching Tools: PC, coloured markers. The students will receive a folder with the main texts used as a course support at the beginning of the course.</p>
<p>Modalità di verifica dell'apprendimento: La modalità di verifica consiste in una prova orale al termine delle lezioni, con votazione in trentesimi ed eventuale lode. La soglia di superamento dell'esame è fissata in 18/30. Le votazioni inferiori a 18 equivarranno ad una valutazione insufficiente dell'apprendimento. Nel caso della prova orale si verificherà il possesso delle conoscenze e delle abilità indicate nella riga n. 14, a partire dai contenuti del programma (riga n.16).</p>	<p>Assessment Methods:</p>
<p>Calendario delle prove d'esame:</p>	<p>Examinations schedule:</p>
<p>Link ad altre eventuali informazioni: per ulteriori informazioni si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici (http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/)</p>	<p>Links to any possible information:</p>
<p>Orari di ricevimento: Mercoledì: 9.30-11.00, cubo 28B, 4° piano, Stanza Riunioni.</p>	<p>Office Hours: Wednesday: 9.30-11.00, cubo 28B, 4th floor, Stanza Riunioni.</p>